

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ



ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΠΜΣ : ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διπλωματική εργασία :
*«Έκθεση πρακτικής άσκησης στην εταιρία ALPHABET
και κριτική αποτίμησή της».*

Ονοματεπώνυμο : Ελένη Κοτρώνη
Αρ.Μητρώου : FLTIST2114
Επιβλέποντες : Βιλελμίνη Σωσώνη,
Μαρία Τσίγκου, Σωτήρης Λίβας

Κέρκυρα, Μάιος 2023

Τίτλος διπλωματικής εργασίας :

*«Έκθεση πρακτικής άσκησης στην εταιρία ALPHABET
και κριτική αποτίμησή της».*

Title of the dissertation :

*"Internship report at ALPHABET company
and its critical evaluation"*

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά όλους όσους με βοήθησαν στη σύνταξη και στην ολοκλήρωση της μεταπτυχιακής διπλωματικής μου εργασίας.

Αρχικά, θερμές και εγκάρδιες ευχαριστίες θα ήθελα να αποδώσω στην επιβλέπουσα καθηγήτρια μου, τόσο κατά την περίοδο της πρακτικής μου άσκησης όσο και κατά την περίοδο σύνταξη της εργασίας μου, κυρία Βιλελμίνη Σωσώνη, της οποίας η βοήθεια ήταν καταλυτική και λειτούργησε αρκετές φορές ως κατευθυντήριο φάρος, στις δυσκολίες που αντιμετώπισα. Την ευχαριστώ θερμά για τις συμβουλές της, τη διαρκή της καθοδήγηση, την άμεση ανταπόκριση, υπομονή και συνδρομή της στην προσπάθειά μου αυτή. Επίσης, ευχαριστώ πολύ την κυρία Τσίγκου, η οποία με βοήθησε κι εκείνη ενεργά καθ'όλην την διάρκεια των μεταπτυχιακών μου σπουδών, παρέχοντας μου κατάλληλες συμβουλές για τα εγχειρήματα και τις προσπάθειές μου. Τέλος, ευχαριστώ ιδιαίτερω τον κύριο Σωτήρη Λίβα που δέχτηκε με προθυμία να συμμετέχει στην τριμελής επιτροπή εποπτείας της παρούσας μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας.

Ένα ευχαριστώ, οφείλω ακόμη να εκφράσω και σε όλους τους συμφοιτητές μου, που συνεργαστήκαμε και λειτουργήσαμε ως ένα αρμονικό σύνολο, στηρίζοντας ο ένας τον άλλον, κατά τη διάρκεια των μεταπτυχιακών μας σπουδών.

Τέλος, αισθάνομαι την ανάγκη να εκφράσω το μεγαλύτερο «ευχαριστώ» στους γονείς μου, που χάρις εκείνους είχα την ευκαιρία να συνεχίσω τις σπουδές μου και να τις εξελίξω σε μεταπτυχιακό επίπεδο, δίνοντάς μου έτσι την ευκαιρία να έρθω ένα βήμα πιο κοντά στο όνειρό μου.

Περιεχόμενα

Περίληψη.....	7
Abstract.....	8
Εισαγωγή.....	9
1. Περιγραφή φορέα.....	10
1.1. Υλικοτεχνική υποδομή.....	10
1.2. Εταιρική δομή.....	11
1.3. Εξειδίκευση και πελάτες.....	12
1.4. Ροή εργασίας.....	13
1.5. Εργαλεία υποβοήθησης μετάφρασης.....	14
2. Συμμετοχή ασκούμενου στην παραγωγική διαδικασία.....	15
2.1. Αναλυτική περιγραφή του ρόλου του ασκούμενου.....	16
2.2. Καθήκοντα ασκούμενου.....	17
2.3. Επίβλεψη φορέα.....	19
2.4. Συνεργασία ασκούμενου και φορέα πρακτικής άσκησης σε γενικότερο πλαίσιο.....	21
3. Προκλήσεις.....	21
3.1. Μεταφραστικές προκλήσεις.....	21
3.2. Λοιπές προκλήσεις.....	25
4. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.....	26
4.1. Προτάσεις για τον φορέα.....	26
4.2. Προτάσεις για τον θεσμό της πρακτικής άσκησης.....	27
5. Σκέψεις για το μέλλον.....	29
Βιβλιογραφικές αναφορές.....	30

Περίληψη

Η παρούσα διπλωματική εργασία με τίτλο : *«Έκθεση πρακτικής άσκησης στην εταιρία ALPHABET και κριτική αποτίμησή της»* είναι πρωτότυπη και πραγματοποιήθηκε κατά το τρίτο εξάμηνο της φοίτησής μου στο ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης», του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Η εργασία αυτή συνίσταται σε τέσσερα μέρη. Σε πρώτο στάδιο θα γίνει η περιγραφή του φορέα στον οποίο πραγματοποίησα την πρακτική μου άσκηση. Θα αναφερθώ στην υλικοτεχνική και εταιρική υποδομή του φορέα, στην εξειδίκευση που έχει και στους πελάτες με τους οποίους συνεργάζεται, στη ροή εργασίας που έχει και στο πως πραγματοποιείται η κατανομή των εργασιών στους συνεργάτες της για την έγκαιρη παράδοση των έργων, καθώς και στα εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης που χρησιμοποιήθηκαν. Στο δεύτερο μέρος της εργασίας μου, θα αναλύσω τη συμμετοχή μου στην παραγωγική διαδικασία της εταιρίας, τον ρόλο που είχα λάβει, τα καθήκοντα, την επίβλεψη και την συνεργασία που υπήρχε με τον φορέα. Στο τρίτο μέρος, θα αναλυθούν οι προκλήσεις που κλήθηκα να αντιμετωπίσω, τόσο ως προς τη μεταφραστική διαδικασία, όσο και ως προς διάφορες καταστάσεις που προέκυπταν από εξωτερικούς παράγοντες και οι οποίοι θα έπρεπε να έχουν άμεση αντιμετώπιση. Κλείνοντας, στο τέταρτο και τελευταίο μέρος της εργασίας μου, θα πραγματοποιηθεί μια κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης, θα προσπαθήσω να παρουσιάσω κάποιες προτάσεις για τον φορέα όπου πραγματοποίησα την άσκησή μου, αλλά και γενικότερα για τον θεσμό της πρακτικής άσκησης. Η παρούσα εργασία ολοκληρώνεται με κάποιες σκέψεις μου για το μέλλον, ενώ ακολουθούν οι βιβλιογραφικές αναφορές.

Abstract

This dissertation entitled "*Internship report at ALPHABET company and its critical evaluation*" is original and took place during the third semester of my studies at the Postgraduate Programme "*Science of Translation*" offered by the Department of Foreign Languages Translation and Interpretation of the Ionian University. This report consists of four parts. In the first part, there will be the description of the institution where I completed my internship. I will refer to the logistical and corporate infrastructure of the company, the specialization it has and the customers that the company cooperates with, the workflow of the company and how the distribution of work to many of its partners, can help for the timely delivered projects, as well as the translation assistance tools that were used. In the second part of my report, I will analyze my participation in the production process of the company, the role I had taken, the duties, the supervision and the cooperation that existed with the organization in a general framework. In the third part, I will analyse the challenges I had to face, both in terms of the translation process and in terms of various situations arising from external factors, which should have been dealt with immediately. In conclusion, in the fourth and final part of my report, I will refer to a critical evaluation of the internship. Moreover, I will try to present some suggestions for the institution where I completed my internship, and in general, I will try to talk about the institution of my internship. The present report ends with some thoughts about the future, followed by the list of references.

Εισαγωγή

Η πρακτική άσκηση αποτελεί έναν μηχανισμό διασύνδεσης μεταξύ των πανεπιστημίων και σε ευρύτερο πλαίσιο του χώρου της εκπαίδευσης με την αγορά εργασίας. Θα μπορούσε να πει κανείς πως στόχος των προγραμμάτων πρακτικής άσκησης και των σχολών γενικότερα είναι, εκτός από την πνευματική καλλιέργεια των φοιτητών, η εκπαίδευση και η προετοιμασία ενός καλά εκπαιδευμένου εργατικού δυναμικού. Η διαδικασία βέβαια αυτή πρέπει να γίνεται μέσω μιας συνεχούς παρακολούθησης και αξιολόγησης των εκροών των προγραμμάτων επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης πρακτικής άσκησης. Στην παρακάτω λοιπόν έκθεση, θα γίνει αναλυτική αναφορά όσων ειπώθηκαν παραπάνω, θα παρατεθούν κάποιοι προβληματισμοί μου και θα τεθούν μερικές προσωπικές προτάσεις βελτίωσης της διαδικασίας αυτής, τόσο για τον φορέα, όσο και γενικότερα για τον θεσμό, αυτόν καθ'αυτόν.

1. Περιγραφή Φορέα

Ο φορέας που επέλεξα να κάνω την πρακτική μου άσκηση ήταν η εταιρία ALPHABET, η οποία εδρεύει στην Αθήνα. Η ALPHABET, από το 1996, παρέχει ποιοτικές υπηρεσίες Μετάφρασης, Διερμηνείας και Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας. Ιδρύθηκε και διοικείται από απόφοιτους του Τμήματός μας, Μετάφρασης και Διερμηνείας, του Ιονίου Πανεπιστημίου και καλύπτει τις μεταφραστικές ανάγκες που προκύπτουν στην αγορά εργασίας συνεργαζόμενη με μόνιμους εξειδικευμένους συνεργάτες και στελέχη, ενώ εστιάζει αποκλειστικά στην Ελληνική, την Αγγλική, τη Γαλλική και τη Γερμανική ως γλώσσες εργασίας και φροντίζει για τη διαρκή και σε βάθος ενημέρωση και κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού της. Ιδρυτές της εταιρίας είναι η κυρία Μάρθα Βογιατζή, ο κύριος Γιάννης Παπανικολάου και ο κύριος Τζανής Σταυρόπουλος, απόφοιτοι και οι τρεις του Ιονίου Πανεπιστημίου, οι οποίοι προσεγγίζουν επιστημονικά το αντικείμενό τους και αναπτύσσουν μια μεθοδολογία η οποία επιτρέπει την πιστή λεξιλογική αλλά και νοηματική απόδοση κάθε κειμένου, ανεξάρτητα από το είδος του.

1.1. Υλικοτεχνική υποδομή

Η οργάνωση της ALPHABET αποτυπώνεται στο σύστημα ποιότητας της εταιρείας, το οποίο συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του προτύπου BS EN 15038:2006.

Η υλικοτεχνική υποδομή που διαθέτει η εταιρία, της επιτρέπει να είναι πιστή στις προδιαγραφές ποιότητας που έχει η ίδια θεσπίσει και αφορούν τόσο την ίδια την εργασία, όσο και την έγκαιρη παράδοσή της. Συγκεκριμένα, η ALPHABET, έχει επενδύσει σε συστήματα αυτόματης δημιουργίας αντιγράφων ασφαλείας και σε μηχανισμούς προστασίας του εσωτερικού δικτύου από κακόβουλες ενέργειες, έτσι ώστε να μπορεί να προστατεύσει το απόρρητο των κειμένων των πελατών και να τηρεί τα χρονοδιαγράμματα που έχουν συμφωνηθεί, ξεπερνώντας τόσο τις εξωτερικές δυσκολίες, όσο και τις δυσκολίες τεχνικής φύσεως που προκύπτουν.

Για την υποστήριξη της οργάνωσης αυτής, αλλά και με στόχο την εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας της υποδομής και την ελαχιστοποίηση των συμβάντων που προκαλούν καθυστερήσεις στην εργασία, η εταιρία παρέχει ένα σύστημα πληροφορικής με όλες τις προδιαγραφές που καλύπτουν τις ανάγκες μιας σύγχρονης

μεταφραστικής εταιρείας και τις απαιτήσεις που αυτή καλείται να ικανοποιήσει για την υλοποίηση σύνθετων μεταφραστικών έργων.

Για τη διαχείριση των εργασιών έχει εγκατασταθεί ένα ειδικό λογισμικό, με το οποίο παρακολουθείται λεπτομερώς το κάθε έργο, ο χρονικός και ο οικονομικός προγραμματισμός του, το ανθρώπινο δυναμικό που απασχολείται σε αυτό και οι επιμέρους ανάγκες του πελάτη. Για την υλοποίηση των μεταφραστικών εργασιών, χρησιμοποιούνται τα γνωστότερα εργαλεία μεταφραστικής μνήμης και διαχείρισης ορολογίας, στα οποία υπάρχει η σχετική μέριμνα, έτσι ώστε όλοι οι μεταφραστές που εργάζονται στην εταιρεία να έχουν εκπαιδευτεί άριστα.

Επιπλέον, σημαντικά κεφάλαια έχουν επενδυθεί για τη σύνδεση της ALPHABET με συστήματα διαχείρισης ροής και εκτέλεσης μεταφραστικών έργων που διαθέτουν σημαντικοί πελάτες της εταιρείας στο εξωτερικό.

1.2. Εταιρική δομή

Ως προς την εταιρική της δομή, η ALPHABET είναι διαρθρωμένη σε τρία τμήματα: στο Μεταφραστικό τμήμα, στο τμήμα Διερμηνείας και στο τμήμα Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας. Η ALPHABET παρέχει τις μεταφραστικές της υπηρεσίες στην Ελληνική, την Αγγλική, τη Γερμανική και τη Γαλλική γλώσσα, για κείμενα: τεχνικά (εγχειρίδια συνεργείου, προδιαγραφές προϊόντων, περιγραφές τεχνικών και τεχνολογικών διαδικασιών, προκηρύξεις διαγωνισμών, φάκελοι τεχνικών και οικονομικών προσφορών, ευρεσιτεχνίες), χρηματοοικονομικά (ενημερωτικά δελτία, συμβάσεις αγοραπωλησίας μετοχών, οδηγίες, ισολογισμοί, ετήσιες εκθέσεις, δελτία και καταστατικά αμοιβαίων κεφαλαίων), νομικά (συμβάσεις διαφόρων αντικειμένων, καταστατικά, αγωγές), και προωθητικά (παρουσιάσεις προϊόντων, διαφημιστικά έντυπα, δελτία τύπου, διαδικτυακές τοποθεσίες).

Επιπλέον, το τμήμα Διερμηνείας της εταιρείας είναι στελεχωμένο με εργαζομένους που χαρακτηρίζονται για την άριστη γνώση της γλώσσας, την οξυμένη αντίληψή τους, την ταχύτητα και τις εξειδικευμένες γνώσεις τους, έτσι ώστε να μπορούν να ανταποκρίνονται άμεσα στις συνθήκες και στις ανάγκες που απαιτούν η ταυτόχρονη και η διαδοχική διερμηνεία. Επιπλέον, η ALPHABET αναλαμβάνει τη διοργάνωση συνεδρίων και σεμιναρίων, παρέχοντας στους πελάτες της τις αναγκαίες υποδομές και την προμήθεια του κατάλληλου υλικοτεχνικού εξοπλισμού.

Τέλος, η ALPHABET διαθέτει συνεργάτες, οι οποίοι είναι εξειδικευμένοι στα γνωστότερα προγράμματα ηλεκτρονικής στοιχειοθεσίας (DTP), ώστε να αναλαμβάνει

και τη σελιδοποίηση των μεταφρασμένων κειμένων που προκύπτουν. Έτσι, τα κείμενα των πελατών παραδίνονται στην τελική τους μορφή, έτοιμα για εκτύπωση.

1.3. Εξειδίκευση και πελάτες

Όπως αναφέρθηκε και παραπάνω η ALPHABET έχει άριστη κατάρτιση και εξειδίκευση σε τεχνικά, χρηματοοικονομικά, προωθητικά και νομικά κείμενα, ενώ προσφέρει και υπηρεσίες δημιουργικής απόδοσης (διαφημιστικά κείμενα, κείμενα προώθησης και ιστοσελίδες). Η τελευταία κατηγορία είναι ίσως και η πιο απαιτητική καθώς οι ξένοι κειμενογράφοι σε τέτοιου είδους κείμενα εξαντλούν την δημιουργικότητά τους, κάτι που καλείται να κάνει και ο μεταφραστής, προσπαθώντας να μεταφέρει τυχόν λογοπαίγνια παροιμίες, πολιτισμικές αναφορές και πολυάριθμα σχήματα λόγου, τα οποία χρήζουν δημιουργικής προσέγγισης, ώστε η απόδοση να είναι εξίσου ελκυστική τόσο για το ελληνικό κοινό, όσο και για το κοινό της γλώσσας του πρωτοτύπου. Για να εξυπηρετηθεί επομένως ένας τέτοιος σκοπός χρειάζεται να ληφθούν υπόψη πάρα πολλές γλωσσικές, κοινωνικές, πολιτισμικές παράμετροι και, βέβαια, οι οδηγίες του ίδιου του πελάτη, προσέχοντας και μεριμνώντας, έτσι ώστε το τελικό μεταφρασμένο κείμενο να είναι ελκυστικό.

Στους πελάτες της ALPHABET συγκαταλέγονται μεγάλες αυτοκινητοβιομηχανίες, φαρμακοβιομηχανίες, χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, εταιρίες καλλυντικών, κατασκευαστικές, δικηγορικές εταιρίες και εταιρίες τεχνικών έργων. Ως επί το πλείστον πρόκειται για εταιρίες με αυξημένες απαιτήσεις, λόγω της ιδιαιτερότητας του αντικειμένου τους. Βασικό χαρακτηριστικό της ALPHABET είναι πως επενδύει σε σταθερές συνεργασίες, οι οποίες αποδεικνύουν με τον καλύτερο τρόπο την ποιότητα τόσο της δουλειάς, όσο και της εξυπηρέτησης που παρέχει, ενώ η πλειοψηφία των νέων πελατών της ALPHABET προέρχεται από συστάσεις υπαρχόντων πελατών. Τέλος, αξίζει να σημειωθεί πως η ALPHABET είναι από τις εταιρίες που αυξάνει συνεχώς τον κύκλο εργασιών της.

Παρακάτω παρουσιάζεται ένας ενδεικτικός κατάλογος των εταιριών και των οργανισμών που έχουν συνεργαστεί με την ALPHABET:



1.4. Ροή εργασίας

Για τη σωστή διεκπεραίωση κάθε μεταφραστικής εργασίας απαιτείται αρχικά πολύ καλή γνώση της γλώσσας από την οποία πραγματοποιείται η μετάφραση και, φυσικά, άριστη γνώση της γλώσσας προς την οποία πραγματοποιείται η μετάφραση.

Ζητούμενο δεν είναι απλώς η μεταφορά λεκτικών σχημάτων από μια γλώσσα σε μια άλλη, αλλά η ορθή μεταφορά νοημάτων, χρησιμοποιώντας τις σωστές γλωσσικές εκφράσεις. Με λίγα λόγια, ο αναγνώστης του κειμένου της μετάφρασης πρέπει να μπορεί να αντιλαμβάνεται ό,τι ακριβώς αντιλαμβάνεται και ο αναγνώστης του πρωτότυπου κειμένου.

Έχοντας τα παραπάνω ως αρχή, η εταιρία ALPHABET έχει αναπτύξει παράλληλα μια μεθοδολογία για την εκπόνηση εξειδικευμένων μεταφραστικών έργων, η οποία συνίσταται στα εξής σημεία:

- α. Κατανόηση του γενικού νοήματος του προς μετάφραση κειμένου.
- β. Αποδελτίωση της ορολογίας και κατάρτιση ενός καταλόγου με την ορολογία αυτή.
- γ. Ανεύρεση των όρων στη γλώσσα-στόχο και δημιουργία μιας βάσης δεδομένων σε ηλεκτρονική μορφή, εάν είναι δυνατόν σε συνεργασία με εξειδικευμένα στελέχη του πελάτη.
- δ. Διόρθωση και επιμέλεια του τελικού μεταφράσματος από διορθωτή.

Καθ' όλη τη διάρκεια αυτής της διαδικασίας επιδιώκεται επαφή με τον πελάτη, ο οποίος δεν αποκλείεται από την πορεία του έργου που έχει αναθέσει. Αντίθετα, η συνεργασία ενθαρρύνεται, ιδίως σε περιπτώσεις που παρουσιάζουν ιδιαιτερότητες στην ορολογία τους (π.χ. κάποιο διαφημιστικό έντυπο, κάποιο προωθητικό κείμενο ή μια ιστοσελίδα). Η επαφή με τον πελάτη διατηρείται και μετά την παράδοση της εργασίας, για την κάλυψη κάθε επιπρόσθετου ζητουμένου.

1.5. Εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης

Όπως και οι περισσότερες εταιρίες, έτσι και η ALPHABET, χρησιμοποιεί ορισμένα εργαλεία τα οποία βοηθούν σημαντικά στη διεξαγωγή ενός πρώτου μεταφραστικού κειμένου. Το κείμενο που προκύπτει βέβαια περνάει από μια διαδικασία επιμέλειας και τελικής αξιολόγησης. Ωστόσο, τα εργαλεία αυτά εξασφαλίζουν ένα αρκετά καλό μεταφραστικό αποτέλεσμα και μειώνουν σημαντικά τον απαιτούμενο χρόνο διεξαγωγής μιας μετάφρασης. Η ALPHABET, χρησιμοποιεί τις τελευταίες εκδόσεις των μεταφραστικών εργαλείων SDL Trados, Transit, Across Language Server, αλλά και άλλων ειδικών εργαλείων που αναπτύσσουν οι πελάτες της εταιρείας.

Αναλυτικότερα, το SDL Trados είναι ένα λογισμικό μεταφραστικής μνήμης που αφορά ως επί το πλείστον μεταφράσεις οι οποίες προκύπτουν με τη βοήθεια του ηλεκτρονικού υπολογιστή. Το SDL Trados χρησιμοποιείται ως πρόσθετη στήριξη για τις μεταφράσεις και τη διαχείριση της ορολογίας, ενώ διασφαλίζει αυξημένη ποιότητα και παραγωγικότητα που δεν είναι εφικτή με τον παραδοσιακό τρόπο (μετάφραση σε Word, γλωσσάρια και συμβατικά λεξικά).

Το μεταφραστικό εργαλείο Transit, ένα κι αυτό ένα λογισμικό μεταφραστικής μνήμης και αποτελεί ένα από τα πιο «ισχυρά» και προηγμένα εργαλεία που υπάρχουν

στην ευρύτερη αγορά του μεταφραστικού χώρου. Διακρίνεται για τις επιδόσεις του ως προς το εύρος των λειτουργιών της μετάφρασης, της τοπικής προσαρμογής, τη διαχείριση περιεχομένου πολυμέσων και τις μηχανικές μεταφράσεις. Επιπλέον, το Transit, έχει τη δυνατότητα να υποστηρίζει πολλές μορφές αρχείων. Η βασική του διαφορά με άλλα CAT Tools είναι πως δεν δημιουργεί απλώς μια βάση δεδομένων, αλλά διατηρεί τα έγγραφα στην αρχική τους μορφή από τα οποία δημιουργούνται και οι μεταφράσεις.

Τέλος, το Across Language Server είναι μια πλατφόρμα λογισμικού που εξασφαλίζει τη μετάφραση με τη βοήθεια υπολογιστή και περιλαμβάνει πρόσθετες δυνατότητες στη διαχείριση έργων. Το εργαλείο Across Language Server είναι παρόμοιο με το εργαλείο SDL Trados, καθώς αποθηκεύει κι αυτό μεταφραστικές μονάδες και έχει τη δυνατότητα καταχώρησης ορολογίας (ανάλογα με τη διαμόρφωση του έργου) σε μια τοπική ή μια κεντρική βάση δεδομένων, η οποία μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε μετέπειτα χρόνο βοηθητικά στην παραγωγή μιας μετάφρασης.

2. Συμμετοχή ασκούμενου στην παραγωγική διαδικασία

Στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών μου «Επιστήμη της Μετάφρασης», αποφάσισα να χρησιμοποιήσω όλα τα μέσα που ήταν διαθέσιμα και να κάνω πρακτική άσκηση σε μια μεταφραστική εταιρία, έτσι ώστε να εξοικειωθώ περισσότερο και σε πρακτικό κομμάτι με το αντικείμενο της μετάφρασης, να εξερευνήσω τον χώρο εργασίας ενός μεταφραστή και να ανακαλύψω εάν το επάγγελμά αυτό τελικά μου ταιριάζει ή όχι. Μέσα από την «ημέρα καριέρας» που διοργάνωσε το Πανεπιστήμιό μας - η οποία σε πρακτικό κομμάτι ήταν μια ημερίδα ενημέρωσης και γνωριμίας με μεταφραστικές εταιρίες που είναι ενεργές στον χώρο, ξεχώρισα μερικές εταιρίες. Μέσα σε αυτές ήταν και η εταιρία ALPHABET. Σε μια πρώτη μου επικοινωνία με την εταιρία ALPHABET, μερικά από τα ενεργά μέλη του παραγωγικού τομέα της εταιρίας μου εξέφρασαν την επιθυμία τους για συνεργασία με ασκούμενους/ες ο οποίος θα κάνει την πρακτική του άσκηση, θα εκπαιδευτεί κατάλληλα και μετέπειτα θα απορροφηθεί και θα εργαστεί στην εταιρία τους. Κάνοντας μια συνέντευξη και στη συνέχεια παραδίδοντας ένα αρχείο δοκιμαστικής μετάφρασης από την Αγγλική στην Ελληνική γλώσσα και από την Γαλλική στην Ελληνική, η εταιρία μου έκανε πρόταση συνεργασίας. Συμφωνήσαμε η πρακτική μου

άσκηση και η εκπαίδευσή μου να γίνει εξ αποστάσεως, με καθορισμένες ώρες εκπαίδευσης και εργασίας ημερησίως.

2.1 Αναλυτική περιγραφή του ρόλου του ασκουμένου

Ξεκινώντας την πρακτική μου άσκηση επομένως στην εταιρία, μου έγινε ξεκάθαρο πως θα είχα ενεργό ρόλο στη μετάφραση και στην επιμέλεια των κειμένων. Οι πρώτες συναντήσεις μας με τον υπεύθυνο της εκπαίδευσής μου, κύριο Γιάννη Παπανικολάου, αφορούσαν την εκπαίδευσή μου. Αρχικά, ιδρύσαμε μαζί έναν προσωπικό μου λογαριασμό στο Outlook, καθώς μου εξήγησε πως ήταν απαραίτητος για την μεταξύ μας επικοινωνία, αλλά και για την μελλοντική μου επικοινωνία με τους πελάτες. Ορίσαμε πως για την αμεσότερη επικοινωνία μας θα χρησιμοποιούσαμε το πρόγραμμα Microsoft Teams, έτσι ώστε να επιλύονται γρήγορα οι τυχόν απορίες που θα προέκυπταν και στη συνέχεια μου εξήγησε πως επειδή χρησιμοποιούσα τον προσωπικό μου υπολογιστή, θα έπρεπε να αποσυνδεθώ από όλους τους λογαριασμούς μου οι οποίοι ήταν αποθηκευμένοι στο browser της Google. Η τελευταία ενέργεια πραγματοποιήθηκε καθώς οι εργασίες που θα μου ανέθετε αφορούσαν προϊόντα της εταιρίας Lionbridge, που ανήκει στην Google και θα έπρεπε να εξασφαλιστεί η ασφάλεια της επικοινωνίας και η εχεμύθεια. Στις πρώτες μας συναντήσεις αναλύσαμε το Style Guide της Google, το οποίο όριζε κανόνες και μεταβλητές για το πώς θα έπρεπε να γίνει η μετάφραση των κειμένων της. Μάλιστα, με παρότρυνση του κύριου Παπανικολάου, μελέτησα και ώρες εκτός της πρακτικής μου άσκησης αυτό το εγχειρίδιο, αφού θα αποτελούσε βασικό εργαλείο μας για την μετέπειτα εργασία μου.

Καθώς προχωρούσαν οι συναντήσεις μας, ο κύριος Παπανικολάου μου εξήγησε πως τα προϊόντα με τα οποία ασχολείται η εταιρία συγκαταλέγονται στις παρακάτω κατηγορίες :

α. Help Content, όπου ανήκουν όλα τα κείμενα τα οποία σχετίζονται με διάφορα software, τις περισσότερες φορές εξηγούν πως λειτουργεί κάποιο προϊόν και υπάρχει πιθανότητα πέραν του μεταφραστή να χρειαστεί και η παρέμβαση ενός προγραμματιστή του πληροφοριακού τμήματος που υπάρχει στην εταιρία για την ορθή ολοκλήρωση της μετάφρασης.

β. User Interface (UI), όπου σε αυτή την περίπτωση γίνεται μετάφραση των προϊόντων αυτών που εμφανίζονται ακριβώς στην οθόνη του χρήστη π.χ. εικονίδια, μενού, ονόματα, οδηγίες.

γ. Legal, σε αυτή την κατηγορία εμπεριέχονται κείμενα τα οποία σχετίζονται με νομικό περιεχόμενο, δηλαδή περιορισμούς, κανονισμούς και λειτουργίες.

δ. Marketing, όπου εδώ τα κείμενα αναφέρονται πλέον σε ένα ευρύ κοινό, αφορούν διαφημιστικά προϊόντα ή ιστοσελίδες και σε αυτή την κατηγορία υπερισχύει ένας δημιουργικός τρόπος μετάφρασης, ο οποίος προσπαθεί να προσελκύσει και να πείσει το κοινό με τη χρήση ευρηματικής γλώσσας.

Σε επόμενο στάδιο, αναφερθήκαμε στις υπηρεσίες διαφήμισης του Adwords και του Adsense που αποτελούν τον «κορμό», αλλά και τα βασικά εργαλεία της Google, στα οποία πραγματοποιούνται οι μεταφράσεις που κάνει η εταιρία. Σε κάθε περίπτωση έγινε αρκετά ξεκάθαρο πως παντού υπάρχουν κανόνες, προδιαγραφές και προϋποθέσεις που πρέπει να τηρούνται όταν ασχολούμαστε με τέτοιου είδους προϊόντα. Επιπλέον, έγινε αναφορά, και στο σύστημα APS, όπου και λάμβανα τα έργα που ήταν προς μετάφραση και επιμέλεια. Το APS είναι η κεντρική πλατφόρμα στην οποία έρχονται, εκτελούνται και παραδίδονται όλα τα έργα που έχουν ανατεθεί στην εταιρία. Σε αρχικό στάδιο περιηγηθήκαμε και στο εργαλείο Polyglot, το οποίο θα χρησιμοποιούσα για να κάνω τις μεταφράσεις μου, αλλά και τις επιμέλειες των μηχανικά μεταφρασμένων κειμένων.

Αναλυτικότερα, το Polyglot είναι ένα εργαλείο CLI (Command Line Interface), που αυτοματοποιεί τις μεταφραστικές εργασίες και μπορεί εύκολα να ενσωματωθεί σε λογισμικά Python. Το Polyglot με άλλα λόγια, δημιουργεί ένα αυτόματα μεταφρασμένο κείμενο από ένα κείμενο-πηγή που εισάγεται στο εργαλείο. Ακόμη, δίνει τη δυνατότητα προβολής ενός αρχείου preview source και ενός αρχείου preview translation σε δίστοιχη απεικόνιση, επιτρέποντας έτσι στον μεταφραστή/επιμελητή να πραγματοποιήσει ευκολότερα τυχόν διορθώσεις του και αλλαγές. Χρησιμοποιώντας επομένως ένα εργαλείο όπως είναι το Polyglot, οι μεταφραστές/επιμελητές κερδίζουν αρκετό χρόνο χάρις στην αυτοματοποιημένη μετάφραση που προσφέρει το εργαλείο, και έχουν τη δυνατότητα να αφιερώσουν όλη τους την προσοχή στην επιμέλεια των κειμένων και σε αστοχίες που έχουν προκύψει.

2.2. Καθήκοντα ασκούμενου

Τα βασικά μου καθήκοντα κατά την περίοδο της πρακτικής μου άσκησης ήταν η μετάφραση και η επιμέλεια μηχανικά μεταφρασμένων κειμένων, τα οποία έφταναν καθημερινά στην εταιρία από πελάτες. Για τον λόγο αυτό, έπρεπε να εξοικειωθώ αρκετά με την κεντρική πλατφόρμα APS της Lionbridge, όπου λαμβάναμε

καθημερινά τα προς μετάφραση έργα. Σημαντική, ήταν ακόμη και η εξοικείωσή μου με το εργαλείο Polyglot, όπου υπήρχαν ήδη τα μηχανικά μεταφρασμένα κείμενα, αλλά και reviewed μεταφράσεις, από παλαιότερους μεταφραστές που είχαν ασχοληθεί με παραπλήσιας θεματολογίας έργα. Έτσι, ορισμένες προτάσεις παρουσίαζαν 100% ή 101% αντιστοιχία και θα έπρεπε να τις αξιολογήσω με διαφορετικό τρόπο.

Κάπου εδώ, αξίζει να σημειωθεί πως ως εργαλείο, το Polyglot, θυμίζει αρκετά άλλα εργαλεία μηχανικής μετάφρασης. Έτσι, είδα στην πράξη πως μπορώ να χρησιμοποιήσω, να μεταφράσω, να διορθώσω και να επιβεβαιώσω κάθε segment ανάλογα με τα tags και το ποσοστό επί τοις % που είχε το κάθε segment, κάτι που έδειχνε την ορθότητα και συμβατότητά του με το κείμενο-πηγή. Επιπλέον, απαραίτητη κρίθηκε και η εξοικείωσή μου στα service type αρχεία, ή αλλιώς τα αρχεία full editing, τα αρχεία δηλαδή που είχαν παραχθεί από μηχανική μετάφραση και έπρεπε να περάσουν από τη διαδικασία του post-editing.

Άλλες συμπληρωματικές πηγές, οι οποίες με βοήθησαν κατά τη διαδικασία της μετάφρασης και της επιμέλειας, ήταν το Google Transconsole ή αλλιώς TC, όπου μπορούσα να αναζητήσω διάφορα μηνύματά που υπήρχαν στο UI (user interface) της Google. Βάζοντας απλώς εισαγωγικά στο «Search MT bases», τον συγκεκριμένο όρο που αναζητούσα, μου εμφάνιζε τα match cases, τα πλησιέστερα ή ακόμη και τα ακριβή αποτελέσματα σχετικά με την λέξη ή τη φράση την οποία αναζητούσα. Κατόπιν, επέλεγα τη γλώσσα στην οποία ήθελα να αναζητήσω τον όρο που έψαχνα, και τελικά εισάγοντας τα προϊόντα στα οποία ήθελα να γίνει αναζήτηση αυτού του όρου, το εργαλείο με το πάτημα ενός κουμπιού με βοηθούσε να βρω ακριβώς τον όρο που έψαχνα και πως αυτός είχε μεταφραστεί σε συγκεκριμένα περιβάλλοντα, τα οποία αφορούσαν πάντα προϊόντα της Google. Σε περίπτωση που το εργαλείο αυτό δεν μου προσέφερε κάποιο αποτέλεσμα θα έπρεπε να αναζητήσω τον ίδιο όρο στο google.support, ώστε να εξακριβώσω εάν υπάρχει ήδη κάποια σχετική απόδοσή του στα ελληνικά.

Σε επόμενο στάδιο και επιστρέφοντας στην πλατφόρμα APS της Lionbridge, όπου όπως αναφέρθηκε και παραπάνω πραγματοποιούνταν η διαχείριση, η επεξεργασία και η επιμέλεια των μεταφραστικών έργων, έλεγχα τις μεταφράσεις μου και έκανα τυχόν διορθώσεις. Μόλις κάποιο segment θεωρούσα πως είναι ορθώς μεταφρασμένο, πατούσα το κουμπί «enter», στο πληκτρολόγιο, το οποίο αποτελούσε το κουμπί «confirm» στο εργαλείο και έδειχνε πως είχα ολοκληρώσει την εργασία

μου στο συγκεκριμένο κομμάτι. Όταν πλέον είχε γίνει confirm σε όλα τα segment του έργου, έπρεπε να πατήσω το κουμπί «LTB Report», το οποίο έκανε ελέγχους στο αρχείο που είχα ήδη μεταφράσει και μου εμφάνιζε λάθη που είχα πραγματοποιήσει. Τα λάθη αυτά μπορεί να ήταν λάθη ως προς τη σύνταξη, την ορθογραφία, τη στίξη, να αφορούν ασυμφωνία όρων ή ακόμη και κάποιο λάθος το οποίο προέκυπτε με βάση τους ήδη θεσπισμένους κανόνες που είχε θέσει η Google. Επομένως, αφού διόρθωνα τα λάθη που είχε εντοπίσει το πρόγραμμα, και αφού επεξεργαζόμουν για άλλη μια φορά το αρχείο της μετάφρασής μου, οριστικοποιούσα το έργο μου και με το πάτημα ενός κουμπιού το έστειλα στον επιμελητή του έργου, για να εντοπίσει κι εκείνος τυχόν αδυναμίες και αστοχίες.

Σε τελικό στάδιο, εάν υπήρχε κάποια λέξη ή κάποιος όρος, για τον οποίο δεν ήμασταν σίγουροι για την απόδοσή του, σε συνεργασία με τον επιμελητή του έργου καταφεύγαμε στο τμήμα «query managment», όπου καταθέταμε την ερώτησή μας ή αλλιώς «query», για το σχετικό ζήτημα κι εάν οι υπεύθυνοι της Google, θεωρούσαν πως το ερώτημά μας ήταν καίριο μας απαντούσαν. Το θετικό σε αυτή την περίπτωση ήταν πως εάν υπήρχε μια λάθος απόδοση στο μεταφρασμένο κείμενο και είχε κατατεθεί κάποιο query report, η ποινή, οι κυρώσεις δηλαδή που θα λαμβάναμε ως εταιρία, θα ήταν μηδαμινές ή μικρότερες.

Έχοντας δουλέψει επομένως με αρκετά UI κείμενα, ήρθα σε επαφή και με νομικά αλλά και με κείμενα marketing. Βέβαια, λιγότερο χρόνο απ' όλα αφιερώσαμε στα κείμενα marketing, καθώς επρόκειτο για κείμενα ιδιαίτερα απαιτητικά και προϋπέθεταν μεγαλύτερη εμπειρία και διαφορετικές δεξιότητες από αυτές που εγώ είχα. Στο τελικό στάδιο της πρακτικής μου άσκησης, κλήθηκα να κάνω και αποδελτίωση όρων σε δύο νομικά κείμενα της ευρωπαϊκής ένωσης και να τα παραδώσω έγκαιρα στους συνεργάτες μου, ώστε να προχωρήσουν σε μετάφραση.

2.3. Επίβλεψη από τον φορέα

Κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης, υπήρχε συνεχής επίβλεψη από τον φορέα. Υπεύθυνος τόσο της εκπαίδευσης, όσο και της επίβλεψης μου, και για τη μετάφραση και για την επιμέλεια των έργων με τα οποία ασχολήθηκα, είχε οριστεί ο κύριος Γιάννης Παπανικολάου. Με τον κύριο Παπανικολάου είχαμε καθημερινή επικοινωνία. Οι καθημερινές μας συναντήσεις γινόταν μέσω του προγράμματος Microsoft Teams. Αρχικά, με ενημέρωσε και με κατατόπισε σχετικά με το «θεωρητικό» κομμάτι που έπρεπε να «κατακτήσω» προτού ξεκινήσω την εργασία

μου ως εκπαιδευόμενη μεταφράστρια, επιλύσαμε δικές μου απορίες, μου εξήγησε πως λειτουργούν οι ίδιοι ως μεταφραστική εταιρία και τις τεχνικές που θα πρέπει να ακολουθούνται σε γενικότερο πλαίσιο, αλλά και σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης (όπως για παράδειγμα σε περίπτωση άμεσης παράδοσης ενός έργου). Μου εξήγησε ακόμη πως λειτουργούν σαν ομάδα, μου ανέλυσε ποιες είναι οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντά μου και τι ακριβώς εκείνοι προσδοκούν από εμένα. Στη συνέχεια, μιλήσαμε για το πελατολόγιο της εταιρίας και για τις απαιτήσεις των πελατών και για τους τρόπους με τους οποίους θα πρέπει να ανταποκρινόμαστε σε αυτές και με βοήθησε να γνωρίσω το Style Guide της Google, εξηγώντας μου τους βασικούς κανόνες, μιας και αυτό θα αποτελούσε και βασικό μου εργαλείο στα μετέπειτα έργα που θα αναλάμβανα. Όταν ξεκίνησε να γίνεται η ανάθεση έργων, γινόταν καθημερινός και ενδελεχής έλεγχος των μεταφράσεών μου, μέσω διαμοιρασμού οθόνης. Στην πράξη, διορθώναμε μαζί τα προς παράδοση έργα, κάτι που μου επέτρεπε να αναγνωρίζω τα λάθη μου και να μην τα επαναλαμβάνω. Μάλιστα, ο κύριος Παπανικολάου δεν ξεχνούσε να μου επιδεικνύει τους λόγους για τους οποίους ορισμένοι όροι ή ορισμένα σημεία έπρεπε να αποδίδονται με συγκεκριμένο τρόπο. Μετά το πέρας της συνομιλίας μας, συνέχιζα την εργασία μου και όπου χρειαζόμουν βοήθεια ή αν προέκυπτε κάποια απορία, επικοινωνούσαμε με μηνύματα στο πρόγραμμα Microsoft teams ή πραγματοποιούσαμε πάλι βιντεοκλήση μέσω του προγράμματος, έτσι ώστε να του δείξω πού ακριβώς ήταν ο προβληματισμός μου και εκείνος να μου εξηγήσει πώς ακριβώς θα έπρεπε να επιλυθεί κάθε ζήτημα.

Αξίζει να σημειωθεί μάλιστα, πως ο κύριος Παπανικολάου με βοήθησε να μάθω τρόπους με τους οποίους θα μπορούσα να λειτουργήσω ταχύτερα και αποτελεσματικότερα όσον αφορά τη χρήση του ηλεκτρονικού υπολογιστή σε πρακτικό κομμάτι, αλλά και στο κομμάτι που αφορούσε ακριβώς την εργασία μου. Ακόμη, με βοήθησε να μάθω πώς πρέπει να λειτουργεί ενεργά και πρακτικά κάποιος μεταφραστής, τη μεθοδολογία που πρέπει να χρησιμοποιεί και τον τρόπο που πρέπει να σκέφτεται, όταν πραγματοποιεί τη μετάφραση ή την επιμέλεια ενός κειμένου. Μου υπενθύμιζε και μου τόνιζε συχνά πως πάντα θα έπρεπε να ψάχνω αρκετά σε όλα τα μέσα που διαθέτω, μέχρι να είμαι σίγουρη και να μπορώ να υποστηρίξω την κάθε επιλογή μου. Τέλος, μου υπέδειξε τις αδυναμίες μου και προσπαθήσαμε μαζί να εργαστούμε και να επιλύσουμε μερικές από αυτές.

2.4. Συνεργασία ασκούμενου και φορέα πρακτικής άσκησης

Σε γενικότερο πλαίσιο, η συνεργασία που υπήρχε με τον φορέα κατά την περίοδο της πρακτικής μου άσκησης θα μπορούσε να χαρακτηριστεί καλή. Υπήρχε συνεχής συνεργασία για ζητήματα που αφορούσαν διάφορα προβλήματα που προέκυπταν κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Γινόταν επίλυση των αποριών μου και με βοηθούσαν να κατανοήσω τα λάθη μου, να τα διορθώσω και να προσπαθήσω για το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα! Όπως ήδη προανέφερα, οι συναντήσεις μας ήταν καθημερινές, κάτι που μου επέτρεπε να κατανοήσω το νέο εργασιακό μου αντικείμενο, αλλά και να επιλύσω τυχόν απορίες και ατοπήματα μου. Μάλιστα, υπήρχε υποστήριξη όσον αφορά σε ζητήματα τεχνικής φύσεως. Για την εκπόνηση των μεταφράσεων και της επιμέλειας των έργων, αλλά και για τις καθημερινές online συναντήσεις μας με τον υπεύθυνο της πρακτικής μου άσκησης, χρησιμοποιούσα ως εργαλείο τον προσωπικό μου υπολογιστή. Επειδή τα προγράμματα που χρησιμοποιούσαμε ήταν αρκετά και τα περισσότερα από αυτά δεν υποστηρίζονταν καλά από έναν συμβατικό υπολογιστή όπως ήταν ο δικός μου, η εταιρία προσφέρθηκε να μου στείλει έναν δικό τους υπολογιστή ως εργαλείο, έως ότου το πρόβλημα με τον δικό μου υπολογιστή επιδιορθωθεί. Αυτό με βοήθησε να μην χάσω κάποιο χρονικό διάστημα και ακόμη μου έδειξε πως μπορούμε να αντιμετωπίζουμε γρήγορα τις «κρίσεις» οι οποίες προέκυπταν και την ευελιξία που πρέπει να υπάρχει για την γρήγορη επίλυση των αναπόφευκτων προβλημάτων.

3. Προκλήσεις

Οι προκλήσεις που αντιμετώπισα κατά την περίοδο της πρακτικής μου άσκησης ήταν αρκετές. Ωστόσο, οι κύριες προκλήσεις που αντιμετώπισα μπορούν να διακριθούν σε δύο κατηγορίες: τις μεταφραστικές και τις προκλήσεις που σχετίζονταν με εξωγενείς παράγοντες.

3.1. Μεταφραστικές προκλήσεις

Κατά την περίοδο της πρακτικής μου άσκησης, οι προκλήσεις που έπρεπε να αντιμετωπίσω ήταν πολλές. Τα κείμενα με τα οποία ασχολήθηκα ήταν κείμενα οδηγιών και κείμενα UI, ενώ πελάτης μας ήταν η εταιρία Lionbridge που είχε αναλάβει προς μετάφραση μέρος των κειμένων της Google και των εγχειριδίων της. Στα μεταφραστικά προβλήματα που αντιμετώπισα συγκαταλέγονται τα προβλήματα

ως προς την ορολογία και τη σύνταξη, προβλήματα που σχετίζονταν με πολιτισμικά στοιχεία και με πολυσημικούς όρους και τέλος προβλήματα που προέκυπταν από τις ειδικές οδηγίες και παραμέτρους που είχε ορίσει η Google για το πώς πρέπει να μεταφράζονται τα κείμενά της. Ωστόσο, αξίζει να σημειωθεί πως ακόμη και τα προβλήματα ως προς την ορολογία και τη σύνταξη που προέκυπταν σχετίζονταν άμεσα με τις οδηγίες και τις παραμέτρους που είχε ορίσει η Google.

Σε γενικότερο πλαίσιο, η μετάφραση ειδικών κειμένων διαφέρει από τις άλλες μορφές μετάφρασης εξαιτίας της ορολογίας που περιέχουν, αν και έχει υπολογιστεί ότι οι σχετικοί όροι δεν καλύπτουν παρά μόνο το 5 με 10% του συνόλου ενός κειμένου. Από τους όρους αυτούς, αυτοί που δημιουργούν τα περισσότερα κατά περίπτωση προβλήματα είναι οι άπαξ εμφανιζόμενοι στο κείμενο όροι, οι οποίοι μάλιστα μπορεί να μη συνδέονται με το περιεχόμενο του κειμένου και να μην είναι δυνατόν να ερμηνευτούν από το συγκεκριμένο (Σελλά 2007, 230). Ο μεταφραστής ειδικών κειμένων –είτε πρόκειται για τεχνικά, οικονομικά, νομικά ή άλλα κείμενα– οφείλει να κατέχει γνώσεις γλωσσικές, εγκυκλοπαιδικές και μεταγλωσσικές (ορολογία), δηλαδή επαρκείς γνώσεις για το συγκεκριμένο επιστημονικό πεδίο, ώστε να κατανοήσει το πρωτότυπο κείμενο και να «μεταφέρει» στη γλώσσα-στόχο ένα γλωσσικά συμβατό –με τη χρησιμοποιούμενη ορολογία– κείμενο. Το ειδικό κείμενο συντάσσεται για κάποιο λόγο, και ανάλογα με τον επικοινωνιακό σκοπό που εξυπηρετεί κατατάσσεται σε διαφορετική κατηγορία κειμένου: επιστημονικό εγχειρίδιο, έντυπο οδηγιών, κ.ά.

Όσον αφορά επομένως το κομμάτι της ορολογίας αξίζει να σημειωθεί πως στα κείμενα με τα οποία ασχολήθηκα, αρκετοί ήταν οι όροι, οι οποίοι είχαν διπλές και άλλοτε τριπλές αποδώσεις στην ελληνική γλώσσα. Χαρακτηριστικά παραδείγματα ήταν οι εξής όροι/συμφράσεις : «*functionality*», που αποδίδεται ως «*λειτουργία*» αλλά και ως «*λειτουργικότητα*» και τελικά αποδόθηκε ως «*λειτουργικότητα*», «*historical information*», που αποδίδεται εξίσου ως «*πληροφορίες ιστορικού*», αλλά και ως «*παλαιότερες πληροφορίες*» και εντέλει μεταφράστηκε ως «*πληροφορίες ιστορικού*», «*location of feature*» που μεταφράζεται ως «*τοποθεσία χαρακτηριστικού*» και ως «*τοποθεσία λειτουργίας*» και υπερίσχυσε τελικά η δεύτερη απόδοση, ο όρος «*nudge*» που έχει διττή απόδοση ως «*σκούνηγμα*» και «*υπενθύμιση*» και τελικά επιλέχθηκε η απόδοση «*ώθηση*», καθώς ήταν συμβατή στα περισσότερα reviews. Άλλα χαρακτηριστικά παραδείγματα ήταν οι συμφράσεις: «*sharing guidelines*» που αποδίδεται εξίσου ως «*οδηγίες κοινής χρήσης*» και ως «*οδηγίες κοινοποίησης*» όπου

υπερίσχυσε η δεύτερη απόδοση, ο όρος «*disclosure*» που μπορεί να μεταφραστεί ως «αποκάλυψη», «γνωστοποίηση» ή «πληροφορίες» και τελικά μεταφράστηκε ως «πληροφορίες», η σύμφραση «*standard campaign*» που αποδόθηκε ως ως «βασική» και όχι ως «τυπική» καμπάνια, ο όρος «*property*» που αποδόθηκε σύμφωνα με το προϊόν της Google, AdMob ως «ιδιότητα» και όχι ως «ιδιοκτησία» και τέλος ο όρος «*eligible*», που μπορεί να βρεθεί τόσο ως «κατάλληλος», όσο και ως «επιλεγμένος», ωστόσο προτιμήθηκε να μεταφραστεί ως «κατάλληλος». Παρά την διττή τους αυτή σημασία, όλοι οι παραπάνω όροι αποδόθηκαν τελικά όπως όριζαν οι οδηγίες της Google, τα ειδικά προϊόντα της που εμπεριέχουν σχετικούς όρους, αλλά και τα κείμενα τα οποία είχαν περάσει ήδη από σχετικό preview και είχε επικυρωθεί από την εταιρία πως πρέπει να μεταφραστούν καθ' αυτόν τον τρόπο.

Εκτός από τους παραπάνω όρους, υπήρχαν και όροι οι οποίοι αποδίδονταν με συγκεκριμένο τρόπο μόνο σε αυτό το περιβάλλον, καθώς σε οποιοδήποτε άλλο κείμενο θα είχαν εντελώς διαφορετική απόδοση. Τέτοιοι όροι/συμφράσεις ήταν οι εξής : «*your Google Ads account*» - «ο λογαριασμός σας **στο** Google Ads», ο όρος «*Q3*», που μεταφράζεται ως «τρίμηνο» και το αρχικό του προκύπτει από τον όρο «*quarter*» και «*H3*», που μεταφράζεται ως «εξάμηνο» και το αρχικό του προκύπτει από τον όρο «*half year*», ο όρος «*within*», που αποδίδεται ως «μέσα από» και όχι ως «εντός». Άλλοι τέτοιοι όροι ήταν : «*Post Onboarding Stepper*» - «Βήμα Ενσωμάτωσης αναρτήσεων», «*run campaign*» - «προβολή καμπάνιας», «*sharing guidelines*» - «οδηγίες κοινής χρήσης», «*advertiser policy*» - «πολιτική ταυτότητας διαφημιζομένων», «*for landscape*» - «οριζόντιες εικόνες», «*conversion funnel*» - «διοχέτευση μετατροπής», «*free*», που μεταφράζεται πάντα στα κείμενα της Google ως «χωρίς χρέωση» και ποτέ ως «δωρεάν». Στους παραπάνω όρους έρχονται να προστεθούν και οι: «*costumized tops*» - «κορυφαίες ενότητες», «*the 3-dot-icon*» - «εικονίδιο με τις 3 κουκίδες», «*custom dimension quota*» - «όρια προσαρμοσμένων ιδιοτήτων», «*Shopping Campaign*» - «Καμπάνια Αγορών», «*Search Campaign*» - «Καμπάνια Αναζήτησης», «*Display Campaign*» - «Καμπάνιες Δικτύου Προβολής» και «*event parametrs*» - «παραμέτρων συμβάντων». Επίσης, αποκλειστικά στα κείμενα που μεταφράζονται για λογαριασμό της Google, οι όροι «*reccomend*», «*people*» και «*about*», μεταφράζονται αντίστοιχα ως : «προτείνουμε να...» και ποτέ ως «συνίσταται», «χρήστες» και όχι «άτομα» και «σχετικά με...» και όχι «περί».

Όσον αφορά τα πολιτισμικά στοιχεία που συνάντησα, υπήρχαν εξίσου οδηγίες οι οποίες έπρεπε να τηρηθούν. Αρχικά, τα URL που υπήρχαν και οι σύνδεσμοι θα

έπρεπε να μετατραπούν από αγγλικά σε ελληνικά για να παραπέμπουν και στην αντίστοιχη ιστοσελίδα. Έτσι από το «en» που εμφανιζόταν είτε μέσα στον σύνδεσμο, είτε στο τέλος του, θα έπρεπε να μετατραπεί σε «el». Επιπλέον, είχαμε την οδηγία πως όλα τα hashtag που συναντούσαμε μέσα στα κείμενά μας θα έπρεπε να παραμείνουν αμετάφραστα, όπως επίσης μετατροπή δεν επιδέχονταν και τα νομίσματα - από \$ παραδείγματος χάρη δεν θα έπρεπε να μετατραπεί σε €. Τέλος, στην κατηγορία των πολιτισμικών στοιχείων έπρεπε να δοθεί και ιδιαίτερη προσοχή στις προθέσεις των ρημάτων. Έτσι, όταν πραγματοποιούνταν η μετάφραση θα έπρεπε να γίνει αναπροσαρμογή της πρότασης για να είναι ορθώς διατυπωμένες οι προτάσεις και το νόημα στην ελληνική γλώσσα.

Στην τελευταία κατηγορία των μεταφραστικών προκλήσεων που αντιμετώπισα, συγκαταλέγονται οι οδηγίες και οι παράμετροι που θα έπρεπε συνεχώς να θυμάμαι μέχρι να τις αφομοιώσω πάρα πολύ καλά και είχαν να κάνουν με τις μεταφραστικές οδηγίες που είχαμε λάβει από το Style Guide της Google, έναν «οδηγό», ο οποίος καθόριζε κατά πολύ το αποτέλεσμα της μετάφρασης που θα έπρεπε να παραχθεί! Αρχικά, σύμφωνα με το Style Guide της Google όλες οι αγγλικές λέξεις πρέπει να μπαίνουν πάντα στον ενικό αριθμό, όταν τις αποδίδουμε στα ελληνικά (π.χ. cookie κι όχι cookies, tag και όχι tags). Επιπλέον, μέσα στο Style Guide της Google τονίζεται η αμεσότητα που πρέπει να έχουν τα τελικά μεταφρασμένα κείμενα. Γι' αυτό, στις μεταφράσεις πάντα το *εάν* το μετατρέπεται σε *αν* και η λέξη *«please»* δεν μεταφράζεται καθόλου. Ένας ακόμη βασικός κανόνας του οδηγού είναι πως δεν πρέπει ποτέ να ουσιαστικοποιούμε τα ρήματα, καθώς αυτά απευθύνονται στον χρήστη και επιζητούμε διαρκώς έναν αμεσότερο τόνο. Προτιμάται επομένως απ' ότι καταλαβαίνουμε, η χρήση των ρημάτων παρά των ουσιαστικών. Για την επίτευξη της αμεσότητας αυτής, πριν από τις τροπικές μετοχές, ορίζεται πως πρέπει να βάζουμε πάντα κόμμα, είναι καλύτερο να επιλέγουμε επίθετα τα οποία έχουν συγκριτικό βαθμό για να τονίσουμε ορισμένες ενέργειες, ενώ όταν έχουμε πολλά διαφορετικά γένη μέσα στην πρότασή μας, θα πρέπει να τα βάζουμε στο ουδέτερο γένος για να είμαστε σίγουροι πως εξυπηρετείται ο σκοπός μας. Μάλιστα, όπου κρίνεται απαραίτητο σύμφωνα με τις οδηγίες, είναι καλό να «σπάμε» τις μεγάλες προτάσεις σε μικρότερες για να έχουμε ένα πιο ζωνρό ύφος και να εξασφαλίσουμε την εύκολη κατανόηση όσων έχουν λεχθεί. Επιπλέον, προτιμάται να μην γίνεται χρήση δύο ουσιαστικών και μιας κτητικής αντωνυμίας (π.χ. «διεύθυνση ιστοτόπου σας» ή

«τρόπος πληρωμής σας»), όπου το *σας* πρέπει να εξαλειφθεί, καθώς σύμφωνα με τις οδηγίες είναι λάθος. Ακόμη, οι παράμετροι και οι εντολές δεν μεταφράζονται, ενώ πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στην αντιστοιχία αριθμού και πτώσεων και θα πρέπει να μπαίνουν και οι δύο λέξεις στον πληθυντικό αριθμό. Ιδιαίτερα συχνός τύπος στα κείμενά που είχα κληθεί να μεταφράσω ήταν και ο εξής : «Your- όνομα προϊόντος - accounts», που μεταφράζεται πάντα ως «ο λογαριασμός σας στο + όνομα του προϊόντος». Τέλος, σύμφωνα με το Style Guide της Google, όπου υπάρχει λίστα χωρών θα πρέπει οι χώρες να καταγράφονται με αλφαβητική σειρά στη μετάφραση, ενώ επίσης όσον αφορά τους αριθμούς, οι αριθμοί μέχρι το 9, θα πρέπει να καταγράφονται ολογράφως, ενώ από το 9 και πάνω με αριθμούς. Σε τελικό στάδιο, ο Οδηγός προτείνει όλες οι μεταφράσεις να περνάνε από κάποιο preview, έτσι ώστε να βεβαιωνόμαστε ότι γράφουμε ορθά, να εξυπηρετούμε τους σκοπούς του πρωτοτύπου κειμένου και να τηρούνται όλες οι οδηγίες που έχει καθορίσει η Google για τα κείμενά της.

3.2. Λοιπές προκλήσεις

Εκτός από τις μεταφραστικές προκλήσεις, υπήρξαν και οι προκλήσεις που σχετίζονταν με τεχνικά ζητήματα. Για την πραγματοποίηση των μεταφράσεων μου χρησιμοποιούσα τον προσωπικό μου υπολογιστή. Όπως είναι κατανοητό, αυτό δεν ήταν ιδιαίτερα εύκολο, καθώς ο υπολογιστής μου ήταν ένα συμβατός υπολογιστής και τα προγράμματα που θα έπρεπε να υποστηρίζει ήταν πολλά και ιδιαίτερος «βαριά». Για τον λόγο αυτό, θα έπρεπε είτε να αγοράσω ένα μοντέλο υπολογιστή που να είναι πιο συμβατό με τις απαιτήσεις των προγραμμάτων, είτε να αναβαθμίσω τον υπολογιστή μου, προσθέτοντας μνήμη RAM και διενεργώντας κάποιες ειδικές λειτουργίες από τεχνικούς, όπως που σύστηνε ο υπεύθυνος της πρακτικής μου άσκησης. Τελικά, κατέφυγα με προσωπικό μου κόστος στη δεύτερη λύση, για να γίνει πιο λειτουργικό το εργαλείο της εργασίας μου, αλλά και για να είμαι πιο παραγωγική και αποτελεσματική, όσον αφορά το τελικό αποτέλεσμα. Επιπλέον, άλλη μια πρόκληση που έπρεπε να αντιμετωπίσω για να είμαι πιο αποτελεσματική, όσον αφορά το κομμάτι της εργασίας μου, ήταν να αποκτήσω κάποιες γνώσης πληροφορικής και πληροφοριακών συστημάτων, όπως για παράδειγμα να μάθω διάφορες συντομεύσεις στο πληκτρολόγιο, να πληκτρολογώ ταχύτερα και να χρησιμοποιώ ορισμένες λειτουργίες στον υπολογιστή που δεν ήμουν ιδιαίτερα εξοικειωμένη πριν, όπως η ταυτόχρονη χρήση εργαλείων κατά τον διαμοιρασμό της

οθόνης μου, για να μπορεί να πραγματοποιείται ταχύτερη ολοκλήρωση των μεταφραστικών μου έργων, αλλά και ορθότερη αξιολόγηση της προσπάθειας μου. Τα εργαλεία αυτά, όπως μου εξήγησε και ο υπεύθυνος της πρακτικής μου άσκησης, είναι εργαλεία που θα πρέπει να τα χρησιμοποιεί στον καλύτερο δυνατό βαθμό κάθε μεταφραστής.

4. Κριτική αποτίμηση πρακτικής άσκησης

4.1. Προτάσεις για τον φορέα

Σε ευρύτερο πλαίσιο θα χαρακτήριζα καλή την εμπειρία της πρακτικής μου άσκησης στην εταιρία ALPHABET. Ωστόσο, κατά την προσωπική μου άποψη θεωρώ πως μερικές προτάσεις θα μπορούσαν να βελτιώσουν κατά πολύ την ποιότητα της πρακτικής άσκησης στον παραπάνω φορέα. Αρχικά, θεωρώ πως θα ήταν πιο σωστό να αυξηθούν οι ώρες εκπαίδευσης ως προς το θεωρητικό κομμάτι των ζητημάτων που έχει να αντιμετωπίσει ο ασκούμενος. Καλό θα ήταν να γινόταν λεπτομερής ανάλυση και αναφορά στο Style Guide της Google, εφόσον αυτό αποτελεί κύριο εργαλείο μας, ή γενικότερα στον εκάστοτε Οδηγό που είναι ένα από τα κυριότερα «σημεία αφετηρίας» κάθε έργου. Πιστεύω πως κάποιος που δεν έχει ασχοληθεί ξανά με τη μετάφραση, καλό θα ήταν να κατακτήσει το θεωρητικό κομμάτι που πρέπει να εξυπηρετεί σε κάθε έργο που αναλαμβάνει και μετά να περάσει στο πρακτικό κομμάτι, όπως η σύνταξη και η παραγωγή μεταφράσεων ή η επιμέλεια των κειμένων.

Σε δεύτερο στάδιο, πιστεύω πως πρέπει να πραγματοποιείται λεπτομερής ενημέρωση σχετικά με τη βάση των πελατών που διαθέτει η εταιρία. Ο ασκούμενος, όπως και κάποιος μελλοντικός εργαζόμενος που ξεκινάει χωρίς να διαθέτει κάποια εμπειρία σε μια νέα εταιρία, κατ' εμέ θα πρέπει να γνωρίζει αναλυτικά με τι ασχολείται κάθε πελάτης και τι αποζητά συγκεκριμένα από τη συνεργασία του με την εταιρία. Έτσι, όταν έχουν κοινοποιηθεί οι στόχοι, η εργασία μπορεί να γίνει πιο αποτελεσματική και το αποτέλεσμα να είναι πλησιέστερο σε αυτό που τελικά επιθυμεί ο εκάστοτε πελάτης.

Κάτι το οποίο θεωρώ εξίσου σημαντικό, είναι να παρέχεται ειδικός εξοπλισμός από την εταιρία (ηλεκτρονικός υπολογιστής με τα απαραίτητα εγκατεστημένα προγράμματα, ποντίκι, ηχείο και ίσως κάποια κάμερα), εφόσον η πρακτική άσκηση πραγματοποιείται εξ αποστάσεως. Με τον τρόπο αυτό, θα γίνει αποφυγή χρήσης του προσωπικού εξοπλισμού του μεταφραστή και η εταιρία θα μπορεί να εξασφαλίσει την

απαιτούμενη ασφάλεια και εχεμύθεια, αποφεύγοντας της γνωστοποίηση της προσωπικής ταυτότητας (IP) του εργαζομένου της ή και άλλων προσωπικών δεδομένων, καθώς δεν θα ανησυχεί σχετικά με τον browser που ανοίγει τα έργα ο κάθε μεταφραστής ή τις περαιτέρω διαδικτυακές του ενέργειες.

Ακόμη, πιστεύω πως θα πρέπει να γίνεται συνεχής και συστηματικός έλεγχος των έργων που παραδίδονται από κάθε μεταφραστή, από κάποιον εξειδικευμένο επιμελητή. Επιπλέον, κατά τη γνώμη μου, θα πρέπει να υπάρχει και μια σχετική ελαστικότητα ως προς τις ημερομηνίες παράδοσης των έργων. Ορισμένες φορές κατά τη διάρκεια της άσκησής μου ένιωσα εκτεθειμένη απέναντι στους πελάτες, καθώς γινόταν αργά η ανάθεση κάποιου έργου και ενημερωνόμουν πως ορισμένα έργα είχαν μια πολύ κοντινή ημερομηνία παράδοσης. Άλλωστε, θεωρώ πως η πρακτική άσκηση αποτελεί μια διαδικασία εκμάθησης και όχι μια διαδικασία παραγωγής εργασίας χωρίς κάποιο εκπαιδευτικό όφελος από μέρος του φοιτητή.

Στην παραπάνω πρόταση βελτίωσης θα ήθελα να προσθέσω, πως θα μπορούσε να γίνεται και εντοπισμός των αδυναμιών του μεταφραστή (π.χ. τρόποι για να περιοριστεί η τυχόν διάσπαση της προσοχής του ή οδηγίες για το πως να εργάζεται αποδοτικότερα και πόσα διαλείμματα θα πρέπει να πραγματοποιεί κατά την εκποίηση κάπου μεταφραστικού έργου), αλλά και η μετέπειτα αντιμετώπιση και επίλυση αυτών των τρωτών του σημείων. Αυτό μπορεί να γίνει με την κατάλληλη καθοδήγηση από τους υπεύθυνους του φορέα που ασχολούνται με την πρακτική άσκηση. Στη δική μου περίπτωση, αυτό έγινε εν μέρει, αλλά θεωρώ πως χρειαζόταν να γίνει σε μεγαλύτερο βαθμό.

4.2. Προτάσεις για τον θεσμό της άσκησης

Η πρακτική άσκηση κατά την προσωπική μου άποψη αποτελεί ένα μέσο μέσω του οποίου ο φοιτητής, έχει τη δυνατότητα να ανακαλύψει εάν το επάγγελμα ή μέρος του επαγγέλματος, το οποίο σπούδαζε τόσα χρόνια, είναι κάτι που του ταιριάζει και κάτι με το οποίο θέλει να ασχοληθεί στο μέλλον. Αν βλέπει δηλαδή τον μελλοντικό εαυτό του ευτυχισμένο και παραγωγικό κάνοντας το συγκεκριμένο επάγγελμα. Επιπλέον, θεωρώ πως η πρακτική άσκηση έχει αναδειχθεί ως θεσμοθετημένο μέσο για την ταχύτερη ένταξη των νέων στην απασχόληση και την ανάπτυξη των δεξιοτήτων τους. Οι φοιτητές μπορούν να εκπαιδευτούν και να καταρτιστούν σε πρακτικό κομμάτι πάνω σε κάτι το οποίο έχουν σπουδάσει.

Ωστόσο, όπως και κάθε άλλος θεσμός, πιστεύω πως μπορεί να βελτιωθεί. Αρχικά, θεωρώ πως κάθε χρόνο, τόσο σε προπτυχιακό όσο και σε μεταπτυχιακό επίπεδο, θα πρέπει να παρουσιάζεται στους φοιτητές μια ευρεία «γκάμα» εταιριών. Παρουσιάζοντας εταιρίες οι οποίες ασχολούνται με διαφορετικά αντικείμενα, αλλά έχοντας ταυτόχρονα ως κοινό παρανομαστή τους τη μετάφραση και την ενασχόληση με τις ξένες γλώσσες, ο φοιτητής θα μπορεί να επιλέξει μια εταιρία η οποία του προσφέρει θέσεις εργασίας συναφείς με τον τομέα που θέλει να ασχοληθεί. Ο φοιτητής, εξερευνώντας νέα μονοπάτια στο χώρο της εργασίας του, βλέπει με ποιο αντικείμενο επιθυμεί να ασχοληθεί και σε τι είναι καλός. Επιπλέον, μια ακόμη πρόταση μου για την βελτίωση του θεσμού της πρακτικής άσκησης, είναι πως η άσκηση θα πρέπει να είναι έμμισθη. Ακόμη και υπό το πρίσμα πως η πρακτική άσκηση έχει περισσότερο το νόημα της εξάσκησης και της εκμάθησης ενός νέου αντικειμένου, δεν παύει να είναι μια εργασία στην οποία ο ασκούμενος αφιερώνει προσωπικό του χρόνο. Θεωρώ επομένως, πως δίνοντας έστω κι ένα ελάχιστο αντίτιμο στον ασκούμενο, δημιουργείται το αίσθημα του ζήλου και του παρέχεται ένα κίνητρο να εργάζεται πιο σκληρά και να προσπαθεί περισσότερο. Κατά την προσωπική μου άποψη η αμοιβή, εκτός από τα κατορθώματά του εντός της εργασίας του, αποτελεί ένα κομμάτι της επιβράβευσης του. Η εταιρία επομένως που απασχολεί τον φοιτητή θα πρέπει να είναι κατά τη γνώμη μου, υποχρεωμένη να προσφέρει στον πρακτικάριο έναν ελάχιστο μισθό για την εργασία που προσφέρει. Επιπλέον, εντός αυτού του πλαισίου, θεωρώ πως η πρακτική άσκηση θα πρέπει να είναι υποχρεωτική για όλους τους φοιτητές είτε στο προπτυχιακό είτε στο μεταπτυχιακό επίπεδο των σπουδών τους, καθώς έτσι τους δίνεται η ευκαιρία να εισχωρήσουν στον επαγγελματικό χώρο που επιθυμούν, αλλά καλούνται επίσης να αντιμετωπίσουν και διάφορες προκλήσεις οι οποίες μπορούν να δημιουργηθούν στο περιβάλλον εργασίας του, κάτι το οποίο θα τους είναι απολύτως χρήσιμο στο μέλλον!

Σε γενικότερο πλαίσιο, είμαι απόλυτα ευχαριστημένη από τον θεσμό της πρακτικής άσκησης και από αυτά που μπορεί να προσφέρει στους νέους, καθώς μέσα από αυτόν έχουμε την ευκαιρία να ανακαλύψουμε νέες δεξιότητες μας, αλλά και νέες διεξόδους στον επαγγελματικό μας στίβο. Ένα επάγγελμα δεν είναι μονόπλευρο και ο καθένας μας καλείται συνεχώς να είναι ευέλικτος και προσαρμοστικός και να ασχολείται με πολλά πράγματα ταυτόχρονα. Θεωρώ πως εφαρμόζοντας τις προτάσεις που ανέφερα παραπάνω η πρακτική άσκηση μπορεί να ενισχυθεί ακόμα περισσότερο

και να προσφέρει επαγγελματικές ευκαιρίες στους νέους, αλλά και πολύτιμη καθοδήγηση στα πρώτα τους βήματα.

5. Σκέψεις για το μέλλον

Προσωπικά, μέσα από την πρακτική μου άσκηση αποκόμισα πολλές και ποικίλες γνώσεις και μπόρεσαν να διαπιστώσω αν ο τομέας αυτός μπορεί να αποτελέσει έναν τομέα επαγγελματικής μου ενασχόλησης στο μέλλον. Έμαθα πολλά και διαφορετικά πράγματα τόσο για τον χώρο της μετάφρασης, όσο και για τον ίδιο μου τον εαυτό και για το πώς μπορώ να εργαστώ μέσα σε αυτόν τον χώρο, ώστε να υπάρχει το καλύτερο δυνατό αλλά και επιθυμητό αποτέλεσμα.

Για εμένα είναι απολύτως αναγκαίο να συμμετέχουν στη διαδικασία της πρακτικής άσκησης φοιτητές που πραγματικά επιθυμούν να αποκτήσουν νέες γνώσεις πάνω στο αντικείμενό τους και είναι σε θέση να δοκιμάσουν τις ικανότητές τους. Σημαντικό εξίσου για μένα είναι να συμμετέχουν στη διαδικασία αυτή φορείς και εταιρίες, που μπορούν να προσφέρουν μια θέση εργασίας και μετά το τέλος της πρακτικής άσκησης στους ασκούμενους που απασχολούν. Η πρακτική άσκηση προσφέρει στα νέα παιδιά τη δυνατότητα να ασχοληθούν με αυτό που τους αρέσει και να αποκτήσουν την κατάλληλη εμπειρία για να κυνηγήσουν τα όνειρά τους, όσο μεγάλα κι αν είναι αυτά. Τέλος, με αυτόν τον τρόπο δημιουργείται ένα είδος διασύνδεσης μεταξύ της εκπαίδευσης και της επαγγελματικής κατάρτισης με την αγορά εργασίας, γεγονός που θεωρώ ιδιαίτερα σημαντικό για την καταπολέμηση της ανεργίας και την απογοήτευση των νέων σχετικά με την επαγγελματική τους «τύχη».

Βιβλιογραφικές αναφορές

Ελληνόγλωσση

- ALPHABET Υπηρεσίες Μετάφρασης και Διερμηνείας. (2019). Site designed xs-graphicdesign. Ανακτήθηκε 27/01/2023 : [Ποιοτικές υπηρεσίες Μετάφρασης, Διερμηνείας και Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας | Alphabet \(alphabet-epe.com\)](http://alphabet-epe.com)
- ALPHABET Υπηρεσίες Μετάφρασης και Διερμηνείας. (2023). Ανακτήθηκε 27/01/2023 : [alphabet-ebrochure .pdf \(alphabet-epe.com\)](http://alphabet-epe.com)
- Holton D. & Mackridge P. & Φιλιππάκη-Warburton E. (1998). *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*, μτφρ. Σπυρόπουλος Β. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Nord C. (2014). *Η Μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα : εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις*, μτφρ. Γραμμενίδης Σ. & Λάμπρου Δ. Αθήνα, Δίαυλος.
- Βλαχόπουλος Σ. (2007). *Λεξικό Ιδιοματισμών της νέας ελληνικής*. Αθήνα: Κλειδάριθμος.
- Βλαχόπουλος Σ. (2010). *Μετάφραση και δημιουργικότητα : Ένα οδοιπορικό μεταξύ γνωστικής και εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας*. Αθήνα: Κλειδάριθμος.
- Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη. (1998) *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Κλαίρης Χ. & Μπαμπινιώτης Γ. (2011). *Συνοπτική γραμματική της νέας ελληνικής : Δομολειτουργική - Επικοινωνιακή*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

Ξενόγλωσση

- Across', Across Language Server Efficient Content Localization for the International Market. (2023). Retrieved 30/05/23 from: [Across Language Server: Localize Efficiently | Across](http://across.com)
- Google Style Guide : GREEK. (2023). Retrieved (16/01/2023) from : <https://sites.google.com/google.com/international-sg-greek/home>
- GoogleTransconsole. (2023). Retrieved 25/01/2023 from : <https://www.google.com/transconsole/externaltc/btviewer/legacy-search?ModifySearch=true&TranslationFilterAnyOrAll=any&SearchText=scorecard&Translati>

[onFilterStage=LEVERAGED&ShowTranslationStage=showTranslationStage&ResourcesFilter&SearchField=search_field_s](#)

- GoogleTransconsole. (2023). Retrieved 25/01/2023 from : <https://www.google.com/transconsole/externaltc/btviewer/legacy-search>
- Hélène Jaccomard. *Work Placements in Masters of Translation: Five Case Studies from the University of Western Australia*. (Dec. 18, 2018). Retrieved (15/01/2023) from : [Work Placements in Masters of Translation: Five C... – Meta – Érudit \(erudit.org\)](#)
- Nataša Hirci. *Translation Work Placement in Slovenia: a key to successful transition to professional workplace settings?*. (Mar. 31, 2022). Retrieved (30/01/2023) from : [Full article: Translation Work Placement in Slovenia: a key to successful transition to professional workplace settings? \(tandfonline.com\)](#)
- Nord C. (1991). *Skopos, Loyalty and Translation conversations. Target 3(1)*: pp.91-109.
- Taylor & Francis Group Online an informa buisness. (2023). *The Interpreter and Translator Trainer, Volume 11, Issue 2-3 (2017)*. Retrieved (15/01/2023) from : [The Interpreter and Translator Trainer: Vol 11, No 2-3 \(tandfonline.com\)](#)
- Tilti multilingual. (2023). Retrieved 30/05/23 from: <https://www.tilti.com/at/en/cat-tools/sdl-trados/>
- Tilti multilingual. (2023). Retrieved 30/05/23 from: [STAR Transit - Translation Software - Tilti Multilingual](#)

Έντυπα Λεξικά

- Betsis A. (2003). *Collins English-Greek Dictionary*. Αθήνα: Express Publishing.
- Stavropoulos D.N. (2008). *Oxford Greek-English Learner's Dictionary*. Αθήνα: Oxford University Press.
- Hornby A.S. (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University press.
- Μπαμπινιώτης Γ. (2019). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

Ηλεκτρονικά Λεξικά

- Glosbe : <https://el.glosbe.com/>
- IATE : <https://iate.europa.eu/home>
- WordReference.com : <https://www.wordreference.com/engr/>
- Πύλη για την Ελληνική γλώσσα :
https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafylli

Κείμενα αποδελτίωσης όρων

- EUR-lex, Access to European Union law. (9.12.2014). REGULATION (EU) No 1286/2014 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 26 November 2014 on key information documents for packaged retail and insurance-based investment products (PRIIPs) (Text with EEA relevance). Retrieved (15/11/22) from : [EUR-Lex - 32014R1286 - EN - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- EUR-lex, Access to European Union law. (9.12.2014). ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 1286/2014 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΎ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 26ης Νοεμβρίου 2014 σχετικά με τα έγγραφα βασικών πληροφοριών που αφορούν συσκευασμένα επενδυτικά προϊόντα για ιδιώτες επενδυτές και επενδυτικά προϊόντα βασιζόμενα σε ασφάλιση (PRIIP) (Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ). Ανακτήθηκε (15/11/22) από : [EUR-Lex - 32014R1286 - EN - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- EUR-lex, Access to European Union law. (12.6.2014). DIRECTIVE 2014/65/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 15 May 2014 on markets in financial instruments and amending Directive 2002/92/EC and Directive 2011/61/EU (recast) (Text with EEA relevance). Retrieved (20/11/22) from : [EUR-Lex - 32014L0065 - EN - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)
- EUR-lex, Access to European Union law. (12.6.2014). ΟΔΗΓΙΑ 2014/65/ΕΕ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΎ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 15ης Μαΐου 2014 για τις αγορές χρηματοπιστωτικών μέσων και την τροποποίηση της οδηγίας 2002/92/ΕΚ και της οδηγίας 2011/61/ΕΕ (αναδιατύπωση) (Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ). Ανακτήθηκε (20/11/22) από : [EUR-Lex - 32014L0065 - EN - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)